



September Identity Purple Folder – 1 of 3

Basic Introduction



Tlingit	Southern Tutchone
Name:	
__ yóo x̣at duwasáakw. <i>I am called __.</i>	
Dleit ḳáa x̣'éináx̣ ____. <i>In english I am called ____.</i>	
Clan / tribe / ethnicity:	
__-x̣ x̣at sitee. Gooch naa / Ch'áak' naa / Yéil naa <i>I am __ moiety/tribe/nation</i> <i>Wolf / Eagle / Raven</i>	
__ yádi áyá x̣át. <i>I am a child of __. [Father's clan]</i>	
Birthplace and Residence:	
__-x̣' ḳux̣wdzitee. <i>I was born at __. [place]</i>	
__-x̣' yéi x̣at yatee. <i>I am staying at __. [place]</i>	
Family Introduction:	
Ax̣ __ yóo duwasáakw __. <i>My __ is called __.</i>	
Ax̣ __ yóo dusáagun __. <i>My __ was called __. [If they have passed on.]</i>	



Basic Introduction

SCAN TO LISTEN

Family Introduction:	
Tlingit	Southern Tutchone
<p>Aᵗ tláa ___ yóo duwasáakw/dusáagun. <i>My mother is called / was called ___.</i></p>	
<p>Aᵗ éesh ___ yóo duwasáakw/dusáagun. <i>My father is called / was called ___.</i></p>	
<p>Aᵗ léelk'w Aᵗ tláa du tláa ___ yóo duwasáakw/dusáagun. <i>My mother's mother is called / was called ___.</i></p>	
<p>Aᵗ léelk'w Aᵗ tláa du éesh ___ yóo duwasáakw/dusáagun. <i>My mother's father is called / was called ___.</i></p>	
<p>Aᵗ léelk'w Aᵗ éesh du tláa ___ yóo duwasáakw/dusáagun. <i>My father's mother is called / was called ___.</i></p>	
<p>Aᵗ léelk'w Aᵗ éesh du éesh ___ yóo duwasáakw/dusáagun. <i>My father's father is called / was called ___.</i></p>	
<p>Leave taking:</p>	
<p>Gunalchéesh aᵗ x'éit yeeysa.aaxí <i>Thank you all for listening to me.</i></p>	



SCAN TO LISTEN

In Kit: Language

Tlingit	Southern Tutchone
<p>Máa sá iduwasáakw? <i>How are you called?</i></p>	
<p>__ yóo ɣat duwasáakw. <i>I am called __.</i></p>	
<p>Daakw.aa naax sá isitee? <i>What clan are you?</i></p>	
<p>__ naax áyá ɣát. <i>I am __ clan.</i></p>	
<p>X'oon táakw sáwé wa.é? <i>How old are you?</i></p>	
<p>Keijín táakw áyá ɣát. <i>I am five years old.</i></p>	
<p>Goox' sá yéi iyatee? <i>Where do you live?</i></p>	
<p>Whitehorse-x' áyá yéi ɣat yatee. <i>I live in <u>Whitehorse</u>. *Switch to where you live</i></p>	

In Kit: Bulletin

<p>Gooch Naa <i>Wolf Clan</i></p>	
<p>Yéil Naa <i>Raven Clan</i></p>	
<p>Ƙaayuka.óot'i x'óow wutuwaƙáa. <i>We made button blankets.</i></p>	
<p>Gooch Naa áyá uháan ƙa Yéil Naa. <i>We are the Wolf and Raven clans.</i></p>	<p><i>AUDIO file is</i> tli_leah-smarch_sept_kit_identity_bulletin_we-are-the-wolf-and-crow-clans.mp3</p>

September Identity Red Folder – 1 of 1



In Kit: Button Blankets

Tlingit	Southern Tutchone
ᑕᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ <i>Button Blanket</i>	
ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ <i>Wolf Clan Crest</i>	
ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ <i>Raven Clan Crest</i>	
ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ <i>Wolf button blanket</i>	
ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑕᑭᑦᑭᑦᑭᑦ.ᑭᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ ᑭᑦᑭᑦᑭᑦ <i>Crow button blanket</i>	



September Salmon Black Folder – 1 of 5

In Kit: Language - Flashcards

Tlingit	Southern Tutchone	SCAN TO LISTEN
T'á <i>Chinook; king salmon</i>		
Téel' <i>Chum salmon</i>		
L'ook <i>Coho salmon</i>		
Gaat <i>Sockeye salmon</i>		
Aashát <i>Rainbow trout</i>	NO AUDIO FILE	
Xéey <i>Traditional backpack</i>		
T'aawák x'eesháa <i>Tea kettle</i>		
At x'éeshi <i>Dried fish</i>		
Éena <i>Drying rack [cache]</i>		
Sháal daatsóoxu <i>Fish fence</i>		
K'ix'aa <i>Fish gaff</i>		
Geiwú <i>Fish net</i>		
Sháal <i>Fish trap [cone shaped]</i>		
Deegáa <i>Dip net [fish net]</i>		



In Kit: Language – Flashcards

Tlingit	Southern Tutchone
K'íx'aa síxwti <i>Fishing rod [bent]</i>	
X'aan <i>Fire</i>	
Gán <i>Firewood</i>	
X'aan kanaḵ dee <i>Campfire tea</i>	
Sakwnéin tséegi <i>Bannock on a stick [bread cooked on stick]</i>	
At wásḵi <i>Roasted food</i>	
S'eeḵ <i>Fire smoke</i>	
X'aan eetí <i>Firepit</i>	
T'ooch' <i>Charcoal</i>	
Gan.eetí <i>Fireplace; where there has been a fire and there is burnt residue.</i>	
át akaawagani x'aan <i>Lit campfire</i>	NO AUDIO FILE
X'aan sákw <i>Unlit campfire</i>	



Language	
Tlingit	Southern Tutchone
<p>*At xáas'i laxwáchs' <i>Fish tanning</i></p>	
<p>X'áakw kúdi <i>Spawning redd [salmon nest]</i></p>	
<p>Sháaltin xáat wutuwasháat. <i>We caught salmon in a fish trap.</i></p>	
<p>At x'éeshi <i>Dried salmon</i></p>	
<p>Xáat aadé yei kusteech yé áyá <i>This is a life cycle of the salmon:</i></p>	
<p>Kaháakw <i>Fish eggs [roe]</i></p>	
<p>Tuyéigwaa <i>Alevin</i></p>	
<p>*Xáat yátk'u <i>Fry</i></p>	
<p>*Xas'káax', *xáat yéis' <i>Parr [*spotted skin, discoloured fish.</i></p>	
<p>*Yées wáat <i>Smolt [young adult, newly maturned.</i></p>	
<p>*Yanwáat <i>Adult fish</i></p>	



September Salmon Black Folder – 4 of 5

In Kit: Language – Flashcards

Tlingit	Southern Tutchone
<p>X'áakw <i>Spawning adult [sockeye or coho]</i></p>	
<p>Xein <i>Spawning adult [also: scabby salmon getting]</i></p>	<p>NO AUDIO <i>Zein – Spawning Adult – scabby salmon</i> <i>Axe - ITS MOUTH</i></p>
<p>Nóosh <i>Spawned-out salmon</i></p>	
<p>*X'áakw/xein áyá <i>This is a spawning salmon.</i></p>	
<p>*Xein áyá <i>This is a worn-out fish.</i></p>	
<p>xáat daashagóon <i>Fish parts</i></p>	
<p>A x'é <i>It's mouth</i></p>	
<p>A loowú <i>It's nose</i></p>	
<p>A waagí <i>It's eye</i></p>	
<p>A dix't'aawú <i>It's fin [on back]</i></p>	
<p>A kajeegí <i>It's scales</i></p>	
<p>A koowú <i>It's tail</i></p>	



September Salmon Black Folder – 5 of 5

In Kit: Language – Flashcards

Tlingit	Southern Tutchone
A kat'aawú <i>It's anal fin</i>	
A daas'aagí <i>It's pelvic fin</i>	
A t'aawú <i>It's pectoral fin</i>	
A x'éix'u <i>It's gill</i>	

In Kit: Bulletin	
Tlingit	Southern Tutchone
Gaat <i>Sockeye Salmon</i>	
T'á kaháagu <i>King salmon eggs</i>	
T'á tuyéigwaa <i>King salmon Alevin</i>	



SCAN TO LISTEN

In Kit: Language - Flashcards

Tlingit	Southern Tutchone
<p>Du toowú sigóo <i>She/he is happy.</i></p>	
<p>X'áant uwanúk <i>She/he is angry.</i></p>	
<p>Du toowú yanéekw <i>She/he is sad.</i></p>	
<p>Du éet yaan.uwaháa <i>She/he is hungry.</i></p>	
<p>A_x toowú sigóo <i>I am happy.</i></p>	
<p>A_x éet yaan.uwaháa <i>I am hungry.</i></p>	
<p>X'áant x_waanúk <i>I am angry.</i></p>	
<p>A_x toowú yanéekw <i>I am sad.</i></p>	
<p>X_hat wuliteesh <i>I am lonely/bored.</i></p>	
<p>X_hat seiwa.át' <i>I am cold.</i></p>	
<p>X_hat kamduwasáy <i>I am hot/sweaty.</i></p>	
<p>x_hat wudixwétl <i>I am tired.</i></p>	



SCAN TO LISTEN

Tlingit	Southern Tutchone
<p>X̱at yak'úi <i>I am good.</i></p>	
<p>Yaa ḵux̱dzigéi <i>I am smart.</i></p>	
<p>Ax̱ yáa ḵut woonei <i>I am surprised.</i></p>	
<p>Ax̱ toowú mditúx <i>I am excited.</i></p>	
<p>Sh ḵ'a̱wdliyél <i>I lied.</i></p>	
<p>X̱at yanéekw <i>I am sick.</i></p>	
<p>X̱at kamduwasáy <i>I am hot/sweaty.</i></p>	
<p>X'áant x̱waanúk <i>I am angry.</i></p>	
<p>X̱at wudixwétl <i>I am tired.</i></p>	
<p>Ax̱ toowú sigóo <i>I am happy.</i></p>	
<p>Yoo tux̱aatánk <i>I am thinking.</i></p>	
<p>X̱at seiwa.át' <i>I am cold.</i></p>	



In Kit: Bulletin

Tlingit	Southern Tutchone
<p>A_x toowú kamdinét. <i>I am nervous [shy]</i></p>	
<p>A_x toowú kligéi. <i>I am proud</i></p>	
<p>A_x tóon at yatee. <i>I am jealous</i></p>	
<p>A_x yáa kut at woonee <i>I am surprised</i></p>	
<p>A_x toowú mditúx <i>I am excited</i></p>	
<p>X_{at} wudixwéitl <i>I am tired</i></p>	
<p>X_{at} dudzixán. <i>I am loved</i></p>	
<p>A_x toowú yanéekw <i>I am sad / I am sorry</i></p>	
<p>A_x toowú yak'úi <i>I am happy</i></p>	
<p>X'áant xwaanúk <i>I am angry</i></p>	
<p>Át axwdishée <i>I am hopeful</i></p>	

September – Identity, Salmon, Feelings

September Feelings Black Folder – 4 of 4



SCAN TO LISTEN

In Kit: Bulletin	
Tlingit	Southern Tutchone
Xat tukaawadás <i>I am embarrassed</i>	
Xat wuliteesh <i>I am bored/lonely</i>	
Akuxdlixéitl' <i>I am afraid</i>	
Atdáx kux tuxwditán. <i>I am sorry about something, repenting</i>	
Sh kát at xwadli.át. <i>I feel guilty</i>	



SCAN TO LISTEN

In Kit: Máa yateeyi yéix' sá Naagas'éi yáx sh tux̄dinook - Sometimes I Feel Like a Fox - Danielle Daniel (Feelings)

Tlingit

Máa yateeyi yéix' sá I feel like a **xóots**. **Ḫat litseen** and **yan ḫat toowajákw**. I stand up tall and growl and protect my people around me.
yan toowajagu wé yáx sh tudinook

*Sometimes I feel like a bear, I am strong and I am determined.
I stand up tall and growl and protect my people around me.
[feeling: I feel brave]*

Máa yateeyi yéix' sá I feel like a **kuwakaan**. **X'éigaa tóo at ḫaanúkkw** and **ḫat tuli.aan**. I listen to sounds in the distance and prance around the **asgutuyík**.
ḫusix̄aniyéyáx sh tudinook

*Sometimes I feel like a deer, I am sensitive and kind.
I listen to the sounds in the distance and prance around the forest.
[feeling: I feel loving]*

Máa yateeyi yéix' sá I feel like a **s'igeidí**. **Ḫat wudiyék** and **aḫ toowú yat'éex'**. I only use what I need and always get the job done.

*Sometimes I feel like a beaver, I am busy and purposeful.
I only use what I need and always get the job done.
[feeling: I feel determined]*

Máa yateeyi yéix' sá I feel like a **tleilóo**. **Ḫat kuli.éits' shán** and **kals'atéeḱ ḫat yatee**. I spread wings wide open and fly from **ḱ'eikaxwéin** to **kayaaní**.

*Sometimes I feel like a butterfly, I am delicate and I am free.
I spread my wings wide open and fly from flower to leaf.
[feeling: I feel vulnerable]*



SCAN TO LISTEN

Stories Beginner:

In Kit: Maa yateeyi yéix' sá Naagas'éi yáx sh tux̄dinook - Sometimes I Feel Like a Fox - Danielle Daniel (Feelings) – 1 of 2

Tlingit

Maa yateeyi yéix' sá I feel like a **dzísk'w**. **Tlél daa.itkooxashgóok**, **ch'a aan xat kaajákwk**. I walk swiftly and silently, with a **tuligeigi latseen** and **yaakusgé**.
litseeniyéyáx sh tudinook

*Sometimes I feel like a moose, I am awkward yet I am graceful.
I walk swiftly and silently, with a kind strength and wisdom.
[feeling: I feel strong]*

Maa yateeyi yéix' sá I feel like a **óondách/dzísk'w**. I am intuitive and I am discreet. I fly across the dark night sky, always watching and listening.
yaa kudzigéiyiyéyáx sh tudinook

*Sometimes I feel like an owl, I am intuitive and I am discreet.
I fly across the dark night sky, always watching and listening.
[feeling: I feel wise]*

Maa yateeyi yéix' sá I feel like a **gáx**. **Xat yasátk** and **akaxwaakéts**. I like to eat **ax s'ini** and leap into new adventures.
kus.ook'út uwanúk

*Sometimes I feel like a rabbit, I am fast and I am alert.
I like to eat my carrots and leap into new adventures.
[feeling: I feel creative]*

Maa yateeyi yéix' sá I feel like a **tadanóox'u**. **Xat lich'éeyakw** and **sh xwadlik'átl'**. I retreat into my shell and find peace and solitude.
ch'a náanáx sh tudinook

*Sometimes I feel like a turtle, I am slow and I am quiet.
I retreat into my shell and find peace and solitude.
[feeling: I feel patient]*



SCAN TO LISTEN

Stories Beginner:

In Kit: Maa yateeyi yeix' sa Naagas'ei yax sh tudinook - Sometimes I Feel Like a Fox - Danielle Daniel (Feelings) – 2 of 2

Tlingit

Maa yateeyi yeix' sa I feel like a **gooch**. **Yaa kuxdzigei** and **ax ku.oowu x'eigaa xat yatee**. I surround myself with family and I howl with them to the moonlight.
kaa x'eigaa yateeyiyeyax sh tudinook

*Sometimes I feel like a wolf, I am intelligent and I am loyal.
I surround myself with family and I howl with them to the moonlight.
[feeling: I feel loyal]*

Maa yateeyi yeix' sa I feel like a **xalak'ach'**. **Tiel xat ultook** and **yoo at kuxaajeeek**. I have a big imagination and know how to protect myself.
yoo at kuwajeegiyeyax sh tudinook

*Sometimes I feel like a porcupine, I am pure and I am curious.
I have a big imagination and know how to protect myself.
[feeling: I feel curious]*

Maa yateeyi yeix' sa I feel like a **yeil**. **Xat yatee** dark and mysterious. **Xat sitee** both messenger and secret keeper and bring light from darkness.
yaadachoonx siteeyeyax sh tudinook

*Sometimes I feel like a raven, I am dark and I am mysterious.
I am both messenger and secret keeper and bring light from darkness.
feeling: I feel straight forward [honest]*

Maa yateeyi yeix' sa I feel like a **naagas'ei**. **Wanyeenax at axwditaw** and **akaxwaakets**. I observe **ldakat** those around me and disappear quickly.
(sitóowuwéyax sh tudinook)

*Sometimes I feel like a fox, I am sly and I am alert.
I observe all those around me and disappear quickly.
[feeling: I feel clever]*



SCAN TO LISTEN

Stories Beginner:

In Kit: Yanshukáx' K̓ustí - Life in a Brush Camp - Olive Patrick, Kristine Smarch (Salmon) – 1 of 2

Tlingit

When I was a **yées shaawát**, **aḵ een.aax'w** travelled and **a'lóon** from place to place by **keitl** team.

When I was a little girl my family hunted and travelled from place to place by dog team.

Aḵ éesh and **aḵ tláa** would bundle us up in a **t'áa xát'aa**, so we would be **gat'aat** and **tlél máa sá haa ngwaneet**. How I wriggled to get out!

Mom and dad would bundle us up and tie us in the toboggan, so we would be warm and safe. How I wriggled to get out!

When it started getting dark, we would stop and set up **cháash hít**. **Aḵ éesh ka aḵ tláa** would dig out a place **hasdu jáaji een**.

When it started getting dark, we would stop and set up a brush camp. Mom and dad would dig out a place with their snowshoes.

Aagáa they would make **nás'k** sides with **cháash** and put **xwaasdáa** over the top. **Aḵ éesh** would make a **x'aan** out front. We would put **cháash** on the floor.

Next they would make three sides with brush and put canvas over the top. Dad would make a fire out front. We would put branches on the floor.

Aḵ tláa cooked **dleey taxhéeni** and **aatlein** of **t'oos'**, so there would be some left for **ts'ootaat atxaayí**.

Mom cooked meat soup and lots of bannock, so there would be some left for breakfast.

Aagáa xáanaa atxaayí we would get into **haa x'óowu** to sleep with all **haa naa.ádi** on. **K̓usa.áat'**. We would even see our breath when we blew out!

After supper we would get into our blankets to sleep with all our clothes on. It was cold. We would even see our breath when we blew out!



SCAN TO LISTEN

Stories Beginner:

In Kit: Yanshukáx' Kustí - Life in a Brush Camp - Olive Patrick, Kristine Smarch (Salmon) – 2 of 2

Tlingit

In the **ts'ootaat**, **ax tláa** would get the **x'aan** going, thaw out the **t'oos'** and make **másh**. **Ax een.aax'w** and I would dance around the **x'aan** to get warm.

In the morning, mom would get the fire going, thaw out the bannock and make porridge. My sisters and I would dance around the fire to get warm!

Then we would pack up **aagáa**.
Then we would pack up again.

When **ax éesh** would kill a **dzísk'w**, we would set up a **cháash hít** and stay there for a while. That was a treat! The **dzísk'w dleeyí** had to be cut up and dried before we could move **aagáa**.

When dad would kill a moose, we would set up a tent and stay there for a while. That was a treat! The moose had to be cut up and dried before we could move again.

This was **haa kusteeyí; yaakunatín** and **al'óon**. I was a **yées shaawát** then, but I **ch'u a kát xat sayatee** all this.

That was our life; travelling and hunting. I was pretty young then, but I remember all this.



SCAN TO LISTEN

Stories Beginner:

Tlingit

In Kit: *Axasgéiwu - When I go Net Fishing: Translated by Kèyishí Bessie Cooley*

In Kit: *Shanyaak'utlaax - Salmon Boy: A Tlingit story edited by Johnny Marks, Hans Chester, David Katzeek, Nora Dauenhauer, and Richard Dauenhauer Salmon*

Aadé Xáat Duxáashi Yé, Haa Yátx'i Ée Dultóowu X'úx' - Central Council Tlingit and Haida Found on GoogleDrive

Xhât Â Dusxùgi Yé - Where They Dry Fish: Liz Smith and Margaret Bob, YNLC books

Stories Intermediate:



SCAN TO LISTEN

In Kit: Maa yateeyi yeix' sa Naagas'ei yax sh tuxdinook - Sometimes I Feel Like a Fox - Danielle Daniel (Feelings) – 1 of 3

Tlingit

Maa yateeyi yeix' sa xoots yax yei sh tooxdanookch; xat litseen ka yan xat toowajakw.

Gidein yan xwahaanch, kei xwa.eex'ch ka ax ku.oowu kax yan ooxadeilch. yan toowajaguweyax sh tudinook

Sometimes I feel like a bear, I am strong and I am determined.

I stand up tall and growl and protect my people around me.

[feeling: I feel brave]

Maa yateeyi yeix' sa kuwakaan yax yei sh tooxdanookch; x'eigaa too at xaanukkw ka xat tuli.aan. Naaliyede kuxal.axs' ka asgutuyit kanxagutch.

kusixaniyeyax sh tudinook

Sometimes I feel like a deer, I am sensitive and kind.

I listen to the sounds in the distance and prance around the forest.

[feeling: I feel loving]

Maa yateeyi yeix' sa s'igeidi yax yei sh tooxdanookch; xat wudiyek ka ax toowu yat'eex'. Ch'as a eetinax xat yateeyi at atx uxlayeixch ka yan shaaxlaheekch ax yeijineiyi.

Sometimes I feel like a beaver, I am busy and purposeful.

I only use what I need and always get the job done.

[feeling: I feel determined]

Maa yateeyi yeix' sa tleiloo yax yei sh tooxdanookch; xat kuli.eits' shan ka kals'aateek xat yatee. Woosh yaadax naxla.atch ax kich ka k'eikaxweinx'i kaade yoo xdaqingi neech.

Sometimes I feel like a butterfly, I am delicate and I am free.

I spread my wings wide open and fly from flower to leaf.

[feeling: I feel vulnerable]



SCAN TO LISTEN

Stories Intermediate:

In Kit: Maa yateeyi yéix' sá Naagas'éi yáx sh tux̄dinook -
Sometimes I Feel Like a Fox - Danielle Daniel (Feelings) – 2 of 3

Tlingit

Maa yateeyi yéix' sá dzísk'w yáx yéi sh toox̄danookch; tlél daa.itkoox̄ashgóok, ch'a aan x̄at kaajákwk. Tláakw kalk'átl'gináx át nax̄agútch tuligeigi latseen een ka yaakusgé.

litseeniyéyáx sh tudinook

Sometimes I feel like a moose, I am awkward yet I am graceful.

I walk swiftly and silently, with a kind strength and wisdom.

[feeling: I feel strong]

Maa yateeyi yéix' sá óondách/dzísk'w yáx yéi sh toox̄danookch; too at kaḵdiníkwkw ka sh tóode at kuḵdzi.éi.

yaa kudzigéiyiyéyáx sh tudinook

Sometimes I feel like an owl, I am intuitive and I am discreet.

I fly across the dark night sky, always watching and listening.

[feeling: I feel wise]

Maa yateeyi yéix' sá gáx yáx yéi sh toox̄danookch; x̄at yasátk ka akaḵwaakéts. Ax̄ s'ini áwé aax̄ x̄'eix̄danookch ka lḵakát yéide yoo koox̄asgeetch.

kus.ook'út uwanúk

Sometimes I feel like a rabbit, I am fast and I am alert.

I like to eat my carrots and leap into new adventures.

[feeling: I feel creative]

Maa yateeyi yéix' sá tadanóox'u yáx yéi sh toox̄danookch; x̄at lich'éeyaḵw ka sh x̄wadlik'átl'. Ax̄ nóox'u tónáx daak̄ x̄anúkch kayéil' káx̄ ka tléináx̄ tí.

ch'a náanáx̄ sh tudinook

Sometimes I feel like a turtle, I am slow and I am quiet.

I retreat into my shell and find peace and solitude.

[feeling: I feel patient]



SCAN TO LISTEN

Stories Intermediate:

In Kit: Maa yateeyi yéix' sá Naagas'éí yáx sh tuḵdinook - Sometimes I Feel Like a Fox - Danielle Daniel (Feelings) - 3 of 3

Maa yateeyi yéix' sá gooch yáx yéi sh tooḵdanookch; yaa kuḵdzigéi ka aḵ ku.oowú x'éigaa xat yatee. Aḵ t'aakx'í sh daa yáx xasnákx ka hasdu een aldís tóode xat gaḵsatée nuch.

kaa x'éigaa yateeyiyéyáx sh tudinook

*Sometimes I feel like a wolf, I am intelligent and I am loyal.
I surround myself with family and I howl with them to the moonlight.
[feeling: I feel loyal]*

Maa yateeyi yéix' sá xalak'ách' yáx yéi sh tooḵdanookch; tlél xat ultook ka yoo at kuḵaajeeek. Tlél daa sá aḵ tukayáanáx koogei ka chush káx kulgaaw xashigóok.

yoo at kuwajeegiyéyáx sh tudinook

*Sometimes I feel like a porcupine, I am pure and I am curious.
I have a big imagination and know how to protect myself.
[feeling: I feel curious]*

Maa yateeyi yéix' sá yéil yáx yéi sh tooḵdanookch; kaa yaakusgeiyi daagaanyaax' yéi xat yatee. Kaa kookénayix xat sitee ka kaa tawanyee.ádi lasháadi. Kagán kagít tóodáx kei yaḵsateech.

yaadachóonx siteeyéyáx sh tudinook

*Sometimes I feel like a raven, I am dark and I am mysterious.
I am both messenger and secret keeper and bring light from darkness.
feeling: I feel straight forward [honest]*

Maa yateeyi yéix' sá naagas'éí yáx yéi sh tooḵdanookch; wanyeenáx át aḵwditáaw ka akaḵwaakéts. Ch'a Idakát xaatini át yáx kaḵlateen ka tláakw áx yei sh kaḵal.héich. sitóowuwéyáx sh tudinook

*Sometimes I feel like a fox, I am sly and I am alert.
I observe all those around me and disappear quickly.
[feeling: I feel clever]*



SCAN TO LISTEN

Stories Intermediate:

**In Kit: Yanshukáx' Kustí - Life in a Brush Camp -
Olive Patrick, Kristine Smarch Salmon - 1 of 2**

Tlingit

Yées shaatk'íx̄ x̄at sateeyí áwé ax̄ een.aax'w hás een keitl át x̄at nasxát'jin al'óon.

When I was a little girl my family hunted and travelled from place to place by dog team.

Ax̄ éesh ka ax̄ tláa haa káa koolgwáach'ch ka xát'aa yeit káx̄ haa oos.áx̄wch haa gat'aat ka tlíl máa sá haa ngwaneet. X'éigaa aax̄ yóode yax̄ x̄asyik̄ neejín!

Mom and dad would bundle us up and tie us in the toboggan, so we would be warm and safe. How I wriggled to get out!

Yaa k̄ukakgashgídín k̄ux̄ tudanaak̄ch ch'u tle chashhít tulayeix̄ch. Ax̄ éesh ka ax̄ tláa yanax̄ kei k̄ukoos.háaych hasdu jáaji een.

When it started getting dark, we would stop and set up a brush camp. Mom and dad would dig out a place with their snowshoes.

Aagáa áwé nás'k a yá kei has ashaal.aatch. Xwaasdáa a káx̄ has akagayik̄ch. Ax̄ éesh ixdáakt oo.aakch. A yee tulahaw neech.

Next they would make three sides with brush and put canvas over the top. Dad would make a fire out front. We would put branches on the floor.

Ax̄ tláa dleey agoostáaych ka ldinax̄'iyéide t'óos' yéi anasneech aa k̄unaax̄da.oot ts'ootaat atxaayí sákw.

Mom cooked meat soup and lots of bannock, so there would be some left for breakfast.

Yan at gatoox̄éinín sh daa k̄oolgwáach'ch ch'u haa naa.ádi haa daa. K̄usa.áat' neejín. Tsu haa daséigu tlíl gooháayin kei mtudasaayí!

After supper we would get into our blankets to sleep with all our clothes on. It was cold. We would even see our breath when we blew out!



SCAN TO LISTEN

Stories Intermediate:

In Kit: Yanshukáx' Kustí - Life in a Brush Camp - Olive Patrick, Kristine Smarch Salmon - 2 of 2

**Ts'ootaatx' ax̣ tláa shóox̣ ada.aagín. Yá t'óos' alléis' neech ka másh agastéix̣ neech.
Ax̣ een.aax'w hás een x̣'aan gookx' ax̣al'ex̣ neech sh gatoost'áat!**

In the morning, mom would get the fire going, thaw out the bannock and make porridge. My sisters and I would dance around the fire to get warm!

Aagáa áwé tsu at gatooxúunch.

Then we would pack up again.

**Ax̣ éesh dzísk'w agajágín tsu chashhit tulayeix̣ch tle a shóode yéi haa yigunayát!ch.
A kaax̣ sh tooltée neech! Chaa ch'a kaɣduxáash ka k'idéin dusxóok tsá ch'u tle tsu
gunéi too.aatch.**

When dad would kill a moose, we would set up a tent and stay there for a while. That was a treat! The moose had to be cut up and dried before we could move again.

**Yéi áwé téeyin haa kusteeyí; yaakunatín ka al'óon. Yées shaatk'ix̣ x̣at sitee aagáa,
ch'a aan ku.aa áyá ch'u a kát x̣at sayatee yáat'aa.**

That was our life; travelling and hunting. I was pretty young then, but I remember all this.